



ARTS, LETTRES, LANGUES

Master Traduction pour l'édition : Anglais-Français

Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales

Niveau d'étude
visé
BAC +5ECTS
120 créditsDurée
1 anComposante(s)
UFR Langues
et Civilisations,
ScolaritéLangue(s)
d'enseignement
Français,
Anglais

Parcours proposés

- Master 2 Traduction pour l'édition : Anglais-Français

Présentation

Le master "Traduction pour l'édition", créé en 2003, propose une **formation pour traducteurs littéraires professionnels**. Il comprend des enseignements théoriques, méthodologiques et appliqués. Il associe étroitement les technologies de l'information et de la communication aux opérations de traduction. Il s'appuie également sur une **activité de recherche** et une **expérience en milieu professionnel**. Le master se décline en un parcours à orientation professionnelle visant une insertion professionnelle immédiate hors des études doctorales. Ce parcours intègre des compétences apportées par l'université et par les milieux économiques et sociaux.

Cette formation n'est ouverte qu'en deuxième année de master.

Objectifs

Cette formation doit consolider les savoir-faire acquis antérieurement, au cours des études universitaires, dans le domaine de la traduction. Cependant, si les enseignements

dispensés dans le cadre des cours de version de licence et de master 1 préparent les étudiant.e.s à l'exercice de la traduction, **seule une formation spécifique peut les préparer à affronter les enjeux et défis propres à la traduction professionnelle** (production d'un texte long, suivi, rapidité d'exécution, contraintes éditoriales diverses). L'objectif du programme est d'offrir une formation assurée pour l'essentiel par les principaux acteurs du secteur concerné (traducteurs et éditeurs), d'où l'importance du stage, des séances de tutorat individuel (20h/an/étudiant.e) et des ateliers de traduction collectifs animés par des traducteurs professionnels, afin de garantir l'adéquation de la formation avec les spécificités du métier de traducteur littéraire et l'employabilité des diplômés.

Les + de la formation

Le principal réseau professionnel associé est l'A.T.L.F. (Association des Traducteurs Littéraires de France) ainsi que, à l'échelle locale, l'association Matrana (Maison de la Traduction en Nouvelle Aquitaine). Par ailleurs, l'université Bordeaux Montaigne finance intégralement un voyage d'étude aux étudiant.e.s de la formation, chaque année, à l'occasion des Assises de la Traduction Littéraire en Arles. Des ateliers d'écriture sont proposés aux étudiant.e.s, animés jusque-là par des écrivains de renom tels Tanguy Viel, François Bon, Stéphanie Benson, Olivier Bley, Leslie Kaplan. Cette formation est la seule formation à la traduction littéraire professionnelle de niveau master offerte en Nouvelle Aquitaine, et plus largement dans le quart sud-ouest de la France. Elle est très bien positionnée à l'échelle nationale et



bénéficie de la reconnaissance du milieu professionnel de la traduction littéraire.

Dimension internationale

Des partenariats avec des universités étrangères permettent aux étudiant.e.s en amont et en aval du master 2 de suivre des formations de haut niveau en traduction dans des universités étrangères (Monterey Institute of International Studies, Kent State University, Université de Sherbrooke, etc.). Un programme de formation et de recherche collaboratif en traduction et traductologie, avec création de classes virtuelles associant les étudiant.e.s de cette formation, est en cours de montage avec The University of Cincinnati.

Laboratoire(s) partenaire(s)

Cultures et littératures des mondes anglophones (CLIMAS)

<https://climas.u-bordeaux-montaigne.fr/>

Organisation

Organisation

Cette formation n'est ouverte qu'en deuxième année de master. La langue cible est le français. La formation met l'accent sur une pratique intensive et tutorée, alternativement collective et individuelle, de la traduction. Elle privilégie la littérature générale, les littératures de genre, les sciences humaines, la bande dessinée et les ouvrages pragmatiques.

Afin de faciliter l'insertion professionnelle, la formation comprend, outre des rencontres et ateliers avec des professionnels (traducteurs, éditeurs, correcteurs, agents), des cours dédiés (assortis d'exercices pratiques) portant sur les relations et négociations avec les donneurs d'ouvrage (pour définir délais, tarifs, conditions de travail, contrat, droits, responsabilités, spécifications relatives à la traduction, cahier des charges, etc.), ainsi que sur le statut du traducteur (rémunération, fiscalité, protection sociale, etc.).

Le diplôme est décerné aux étudiant.e.s assidu.e.s, à partir de l'évaluation d'une "traduction longue" (100 feuillets de 1500 signes), des travaux rendus pendant l'année et d'un rapport de stage. **La traduction longue, qui est tirée d'un ouvrage publié en anglais et inédit en France, réalisée sous le contrôle de traducteurs professionnels et présentée en soutenance, sert de "passeport" pour l'entrée dans la profession.**

La formation est organisée en blocs de compétence, ateliers de traduction, mémoire, tutorat individualisé et stage, répartis sur les deux semestres :

1. Contextes de production, production d'un texte en français, compétences linguistiques et culturelles, ateliers de traduction
2. Mémoire et tutorat, stage

Modalités d'évaluation des connaissances et compétences (MECC)

Comprendre les modalités de contrôle des connaissances :

[cliquez ici](#)

[MECC Master Traduction pour l'édition](#)

Aménagements particuliers

La formation est adaptée aux publics en reprise d'études. Les cours, ateliers et conférences sont groupés sur trois jours. Elle est en capacité d'accueillir des étudiants en situation de handicap ou des sportifs de haut niveau. Elle accueille régulièrement des étudiant.e.s bénéficiant d'une VAP.

Admission

Public cible



Étudiants titulaires d'un master 1 (ou équivalent master1) en langues, lettres, sciences humaines, art, notamment, et possédant de solides compétences dans le domaine linguistique concerné (anglais).

Traducteurs professionnels en quête d'un complément de formation et /ou d'un diplôme de traduction

Conditions d'admission

La capacité d'accueil de cette filière est de 25 places. Cette capacité comprend les recrutements des candidats sur titres français et étrangers ainsi que les étudiants sous "convention césure" qui réintègrent la formation.

Utilisation des données personnelles dans le cadre d'une candidature pour cette formation : [🔗 pour en savoir plus](#)

En master 2 uniquement, option anglais

- * Être titulaire d'un master 1 en anglais
- * ou être titulaire d'un diplôme français ou étranger (bac+4) admis en dispense

Sur dossier + test :

Seuls les candidats dont les dossiers sont retenus seront convoqués pour le test.

Comment constituer un dossier de candidature ?

- * **Étudiants titulaires de diplômes français :**
dossier Apoflux à télécharger : **entre le 25 février et le 24 mars 2025**
[🔗 Accéder à Apoflux](#)
- * **Étudiants titulaires de diplômes étrangers :** dates et procédures spécifiques [🔗 en savoir +](#)

Niveau d'entrée : BAC +4

Niveau d'entrée obligatoire : Oui

Pré-requis obligatoires

Niveau de français C1 attesté pour les candidats non francophones

Et après

Référentiel ROME : K2111 : Formation professionnelle, E1106 : Journalisme et information média, E1103 : Communication, E1108 : Traduction, interprétariat

Savoir-faire et compétences

Compétences disciplinaires

- * Production d'une traduction
- * Histoire et théorie de la traduction
- * Environnement technologique et numérique spécifique à la traduction et à l'édition

Compétences préprofessionnelles

- * Connaissance du milieu de l'édition, du marché du livre

Compétences transversales et linguistiques

- * Rédaction en français
- * Maîtrise de la langue cible et de la langue source
- * Recherches documentaires.

Insertion professionnelle des diplômé-es

À l'issue de la formation, des diplômés de ce master ont signé des contrats de traduction avec les éditions Liana Levi, Gallmeister, Hachette, Fleurus, Métaillié, Buchet-Chastel, éditions du sous-sol, Aux Forges de Vulcain, 13ème note éditions, Bragelonne, Guérin, M6 éditions, Editions pour la science, Mango, Pages ouvertes, etc. Certains diplômés ont signé des CDI ou CDD avec Flammarion, Fleurus, France-Loisirs, Aux forges de Vulcain, Monsieur Toussaint Louverture. Certains sont assistants éditoriaux, d'autres



correcteurs et réviseurs. Un diplômé est actuellement en CDI de testeur linguistique de jeux vidéo.

Poursuite d'études

Poursuite d'études possible en doctorat.

Infos pratiques

Contacts

Responsable pédagogique

Véronique Béghain

✉ Veronique.Beghain@u-bordeaux-montaigne.fr

Contact administratif

Bureau des masters Traduction

✉ master-langues-traduction@u-bordeaux-montaigne.fr

Laboratoire(s) partenaire(s)

Cultures et littératures des mondes anglophones
(CLIMAS)

🔗 <https://climas.u-bordeaux-montaigne.fr/>

Lieu(x)

📍 Bordeaux et agglomération



Programme

Master 2 Traduction pour l'édition : Anglais-Français

Semestre 3 Master traduction pour l'édition : Angl-Franç

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Contextes de production	UE				7
Histoire et théorie de la traduction	ECUE				
Environnement technologique et numérique	ECUE		20h		2
Marché du livre	ECUE				
Compétences linguistiques et culturelles	UE				6
Linguistique et stylistique comparée	ECUE		24h		3
Références culturelles	ECUE		24h		3
Production d'un texte en français	UE				5
Atelier d'écriture	ECUE				1
Révision et post-édition	ECUE		12h		1
Stylistique française	ECUE				3
Ateliers de traduction 2	UE				8
Littérature générale et jeunesse	ECUE		24h		4
Pragmatique et sciences humaines	ECUE		24h		4
Ateliers de traduction 1	UE				4
Littérature de genre	ECUE		12h		2
BD et traduction	ECUE		12h		

Semestre 4 Master traduction pour l'édition : Angl-Franç

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Stage, rapport et soutenance	UE				3
Mémoire et tutorat	UE		20h		27